

О.П. Попов

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА  
Китайский язык  
Учебник

实用汉语翻译教程

УЗНАЙ КИТАЙ  
“认识中国”

Москва • «Р.Валент»

2020

ББК 821.581/161(075.8)  
УДК 81.711+411.28я73  
П58

Попов О.П.

Практический курс перевода. Китайский язык. Учебник. Узнай Китай. — М.: «Р.Валент», 2020. 416 с.  
ISBN 978-5-93439-585-9

Учебник построен на современных общественно-политических текстах программных выступлений и докладов партийных и государственных руководителей Китайской Народной Республики, на информационных и аналитических материалах китайских СМИ, охватывающих широкий тематический спектр внутренней и внешней политики страны.

Основу лексического материала составляет подлежащая активному усвоению эквивалентная лексика, получившая широкое распространение в современных общественно-политических текстах.

Учебник снабжен лингвострановедческими комментариями по современным и историческим реалиям, а также лексико-грамматическими комментариями, поясняющими употребление служебных слов, в т.ч. языка вэньянь, клишированной политической лексики, а также наиболее типичных грамматических конструкций. Все лексико-грамматические комментарии сопровождаются упражнениями на перевод предложений, содержащих эти лексические и грамматические явления.

В приложениях учебника помещены тезаурусы важнейших докладов Генерального секретаря ЦК КПК Си Цзиньпина на XIX съезде КПК, Премьера Госсовета Ли Кэцяна на сессии ВСНП XIII созыва и др., а также тезаурус переведенного на китайский язык Послания Президента РФ В.В. Путина Федеральному собранию 20 февраля 2019 года, отражающий реалии современной России.

В учебнике в экспериментальном порядке помещен материал для исследовательского семинара по проблемам, связанным с переводом фрагментов древних изречений, интегрированных в современные публицистические тексты.

Учебник предназначен для студентов вузов, изучающих китайский язык на продвинутом этапе обучения по специальности «Лингвистика», «Перевод и переводоведение», по дисциплине «Практический перевод китайского языка» и аналогичным, а также для всех самостоятельно углубленно изучающих китайский язык как специализацию.

Воспроизведение, распространение и доведение до всеобщего сведения данного произведения (полностью или частично) любым способом, в том числе путем перевода в электронные файлы и открытия доступа к таким файлам через информационно-телекоммуникационные сети и каналы связи, без договора с правообладателем запрещается и преследуется в соответствии с 4-й частью Гражданского Кодекса РФ и Законом №149-ФЗ «Об информации, информационных технологиях и о защите информации» с учетом изменений, внесенных в него Законом №364-ФЗ.

ISBN 978-5-93439-585-9

© Попов О.П., 2020

© ООО «Р.Валент», 2020

Светлой памяти моего друга и учителя  
Владимира Федоровича Щичко  
посвящается

## От автора

Этот учебник был задуман несколько лет назад. Безвременно ушедший от нас В.Ф. Щичко — автор популярного базового учебника по переводу китайского языка<sup>1</sup> и его продвинутого варианта<sup>2</sup> — рассчитывал вместе с коллективом соавторов написать новый современный учебник, но приступить к работе так и не успел. К сожалению, время безжалостно уводит из наших рядов лидеров. Ход времени покрывает пылью все созданное ранее и требует новых свершений. Настоящий учебник является продолжением воплощения идей В.Ф. Щичко о преподавании перевода китайского языка в российских вузах уже в новых, современных реалиях.

<sup>1</sup> Щичко В.Ф. Китайский язык. Начальный курс перевода: учебное пособие. — М.: ИД «Муравей», 1999.

<sup>2</sup> Щичко В.Ф., Яковлев Г.Ю. Китайский язык. Полный курс перевода: учебник. — М.: Восточная книга, 2009.

## Пояснительная записка

Стремительное расширение и углубление стратегического взаимодействия, тесного сотрудничества и партнерства между Российской Федерацией и Китайской Народной Республикой требует привлечения значительного количества специалистов и технических работников для обеспечения тесных контактов между двумя странами в политической, экономической, гуманитарной и других областях.

Межгосударственный, межкультурный обмен и межъязыковая коммуникация между лидерами, политическими и общественными деятелями, а также специалистами двух стран должны быть надежно обеспечены посредническим звеном, к которому относятся профессиональные переводчики.

Вот уже в течение многих лет в России наблюдается повышенный интерес к Китаю и китайскому языку. Значительное количество высших учебных заведений Российской Федерации ведут обучение китайскому языку как предмету будущей специализации, трудовой и исследовательской деятельности. Ускоренными темпами развивается международное сотрудничество и партнерство высших учебных заведений Российской Федерации с государственными и региональными высшими учебными заведениями Китайской Народной Республики, где российские студенты могут проходить стажировку и углубленную специализацию. В некоторых вузах Китая есть даже возможность получить второй диплом о высшем образовании по профилю «лингвистика», «иностранные языки» и пр. Однако до настоящего времени ни одна из предлагаемых программ обучения для российских студентов в КНР и других китаезычных вузах не предусматривает обучение переводу, как профессиональной деятельности. Такое обучение осуществляется только в вузах России.

На основе образовательных стандартов нового поколения (ФГОС) в вузах России разработаны новые учебные программы, в которых заложено формирование переводческих компетенций, овладение навыками и приемами профессионально-ориентированного перевода в различных сферах человеческой деятельности.

В настоящее время во многих российских вузах, ведущих обучение китайскому языку по новым ФГОС, учебным планам и учебным программам по направлениям «Лингвистика», «Переводоведение», «Межкультурная

коммуникация» и др., предусмотрено углубленное изучение практических и теоретических основ китайского языка как основного (первого), в том числе основ переводческой деятельности и лингвострановедения. Помимо базового курса «Практический курс перевода первого иностранного языка» по каждому изучаемому иностранному языку, в учебные планы включаются и дисциплины специализации, такие, например, как «Специальный перевод», «Практический курс письменного и устного перевода в специальных областях», «Переводческий практикум первого иностранного языка» и др.

Однако далеко не все из этих дисциплин обеспечены современными учебниками и учебными пособиями, актуализированными в соответствии с потребностями конкретных видов переводческой деятельности и раскрывающими реалии нынешней Китайской Народной Республики и ее положение на международной арене.

Изучающие китайский язык испытывают определенную потребность в современной информации о нашем восточном партнере, о его географическом положении и народонаселении, истории и культуре, государственном устройстве, о статусе Китая на международной арене и его внешней политике, об экономической ситуации и многом другом.

В свою очередь руководство КНР — нашего ближайшего соседа и партнера — крайне заинтересовано в том, чтобы в мире складывалось адекватное представление об этой великой стране. Председатель КНР Си Цзиньпин неоднократно призывал всячески распространять полную и правдивую информацию о Китае, расширять гуманитарные обмены, особенно среди молодежи, чтобы все могли своими глазами увидеть грандиозные и впечатляющие успехи этой страны во всех областях общественной жизни.

Данный учебник также имеет целью расширить кругозор обучаемых о стране изучаемого языка, привлечь интерес к политике, экономике, истории, культуре этой великой державы, заинтересовать происходящими там событиями. Отсюда девиз учебника: «Узнай Китай». Неоспоримый факт — невозможно полно и адекватно переводить тексты, посвященные Китаю, не имея представления об этой стране и обо всем, что с ней связано.

Содержанием данного учебника «Практический курс перевода китайского языка» в основном являются письменные аспекты переводческой деятельности.

Учебник призван обеспечить решение следующих задач:

- обучение навыкам чтения и перевода общественно-политических текстов средней трудности, анализу лексико-грамматической структуры пе-

- реводимых фрагментов, вычленению релевантной информации, расстановке акцентов и правильному оформлению перевода на русском языке.
- формирование и развитие общепереводческих компетенций, в частности, навыков и умений адекватного понимания, быстроты переключения с одного языка на другой, грамотного пользования словарями с минимальной затратой времени;
- формирование устойчивых навыков работы с текстами по специальности (со словарем и без словаря), в том числе владения специальной лексикой и терминологией, а также умения использовать различные виды письменного и частично устного перевода для корректного фиксирования информации, информационной обработки текстов (аннотирования и реферирования) при переводе с китайского языка на русский и наоборот;
- общее знакомство, а затем и углубленное изучение обстановки в стране изучаемого языка, основных аспектов ее внутренней и внешней политики;
- развитие лингвистического кругозора, повышение речемыслительной культуры через постоянное сопоставление в процессе перевода текстов на китайском и русском языках.

Спецификой данного учебника «Практический курс перевода китайского языка» является совмещение задачи формирования переводческих компетенций с изучением и усвоением конкретных фактов и сведений по стране, что достигается, главным образом, подбором и интерпретацией учебного материала.

Учебник «Практический курс перевода китайского языка» носит универсальный характер и рассчитан на несколько лет обучения. Между тем политическая ситуация в мире и конкретные реалии постоянно меняются, что допускает привлечение дополнительных оперативных материалов (прессы, СМИ, интернет-изданий, блогов и т.д.) по конкретным событиям и проблемам, ставшим «горячими» на данном отрезке времени.

Учебник ориентирован преимущественно на зрительно-письменный и зрительно-устный перевод, не предусматривает, но и не исключает возможность использования учебного материала для формирования навыков устного перевода (последовательного, абзацно-фразового и т.п.), обучения основам информационной обработки текста (аннотирования и реферирования), а также разговорным навыкам путем развертывания дискуссий вокруг конкретных проблем по тематике уроков.

Таким образом, настоящий учебник может использоваться как базовый для обучения студентов по дисциплине «практический курс перевода» и

его специальным разновидностям на продвинутом этапе бакалавриата, специалитета и в магистратуре с выходом на итоговую государственную аттестацию. Учебник также может быть использован всеми желающими для самостоятельного изучения китайского языка и Китая как специальности и совершенствования в этой области.

### **Дидактический материал и методические рекомендации**

Учебник предназначен для обучения переводу главным образом с китайского языка на русский, имеет ярко выраженную тематическую и страноведческую направленность. Его девиз «Узнай Китай» определяет тематический принцип расположения учебного материала и преследует цель ознакомить обучающихся с необходимыми знаниями по стране изучаемого языка.

Материалы данного учебника представляют собой оригинальные тексты, взятые непосредственно из СМИ, и сопровождаются соответствующими ссылками на источники. Материалы не адаптировались, но некоторые из них подверглись частичному сокращению.

Исходя из того, что в пределах одного учебника, ограниченного в объеме, нельзя объять необъятное, автор сосредоточился на наиболее существенных аспектах обучения переводу. Это, во-первых, общественно-политическая и страноведческая тематика текстового материала, во-вторых, преимущественный письменный перевод текстов с предварительной подготовкой, в-третьих, тщательный предпереводческий анализ переводимого текста, отбор и запоминание наиболее распространенной эквивалентной лексики, в-четвертых, комментирование лингвострановедческих и лексико-грамматических явлений и закрепление знаний в специальных упражнениях; в-пятых, широкий спектр предъявляемых текстов для выполнения перевода, в частности, основных текстов урока, снабженных словариками, текстов на китайском языке для письменного перевода со словарем, текстов в традиционной иероглифической записи, текстов на русском языке, высказываний политических и государственных деятелей КНР как образцов живой речи.

Тематическое структурирование учебного материала предполагает определенную последовательность его освоения. Однако, исходя из конкретного бюджета времени по дисциплине, некоторые материалы, на усмотрение преподавателя, могут быть исключены или, наоборот, дополнены аналогичными. Допускается изменение последовательности прохождения тематического материала (уроков).

Данный учебник сосредоточен на письменном переводе, как наиболее распространенной сфере переводческой деятельности. Устные виды перево-

да (последовательный и синхронный) в данном учебнике не рассматриваются, однако собранные здесь материалы могут стать основой формирования и отработки таких навыков и умений.

Каждый урок открывается небольшим вступлением, вводящим в тематику данного урока, а все тексты посвящены именно этой теме.

Некоторые реалии нынешнего Китая специально разъясняются в лингвострановедческих комментариях, помещенных после учебных текстов.

Специфика китайского языка заключается в его типологических особенностях, а именно, иероглифический текст, не имеющий ярко выраженных морфологических признаков дифференциации членов предложения, почти не позволяет сразу выделить привычный комплекс подлежащее — сказуемое — дополнение (топик — комментарий), а подчас и отделить одно слово от другого, знаменательное слово от служебного, имя собственное от имени нарицательного. Дополнительные трудности создают распространенные члены предложения — определения и обстоятельства, которые сами могут быть развернуты до целых предложений. Серьезную трудность представляет подчас идентификация грамматической (частеречной) категории того или иного слова. Неумение увидеть эти тонкости зачастую приводит к неправильной трактовке логических связей, неточностям и искажениям в переводе. Без скрупулезного лексико-грамматического компонентного разбора каждого отдельного фрагмента текста (предложения, синтагмы) практически невозможен сам перевод.

Лексико-грамматический анализ должен осуществляться как при самостоятельном переводе текстов и отдельных предложений, так и в процессе практических занятий во всех случаях, когда встречаются трудности с переводом того или иного фрагмента. Настоятельно рекомендуется осуществлять такой анализ под руководством преподавателя с детальным наименованием всех членов предложения, частей речи, которыми они выражены, и грамматических связей между ними.

Конкретная переводческая деятельность во всех ее аспектах осуществляется в ходе самостоятельной подготовительной работы с текстом, а затем на практических и лабораторных занятиях под руководством преподавателя. Именно здесь осуществляется весь цикл и алгоритм перевода текста: уяснение задачи на перевод, проникновение в смысл исходного текста, поиск при необходимости дополнительной информации, подбор и применение различных способов перевода, вербализация переведенного текста, анализ его соответствия первоначальной установке, редактирование и документальное оформление.

Обычно разбору перевода текста в классе предшествует домашнее задание на подготовку такого перевода. Практика показывает, что бытующее у некоторых обучаемых представление, о том, что достаточно выписать (подписать в тексте) перевод отдельных слов и словосочетаний, а затем «влегкую» с листа выполнить перевод, приводит к недоразумениям и печальным последствиям — «с налету» такой перевод не получается и отнимает значительное количество учебного времени. Отсюда требования к самостоятельной предварительной подготовке (выполнению домашних заданий). Только тщательное продумывание структуры оригинала и создаваемого перевода, его запись даже в нескольких вариантах может привести к положительным результатам. Текст перевода должен быть связным, читаться на одном дыхании без запинок. Это, как правило, верный перевод. Он, конечно, нуждается в шлифовке, но это вариант, с которым можно работать, доводя его «до ума». Переведенный текст может быть и внешне связанным, но в силу неверного анализа содержать ошибки и быть вообще «не о том». С таким текстом тоже можно работать, выявляя ошибки анализа. Важно, что над ним предварительно думали и пробовали разные варианты.

Перевод каждого текста может вызвать определенные трудности вследствие обилия незнакомой лексики. Для облегчения этой задачи основные тексты уроков снабжены словариками. Однако это не исключает использование словарей, как традиционных бумажных, так и электронных, но следует помнить, что не все слова можно найти в словарях, которые просто не успевают за появлением все новых и новых пластов лексики. Здесь иногда приходится включать «переводческую догадку».

Еще одной «головной болью» при переводе публицистических текстов является интеграция в них элементов древнего языка — вэньянизмов. Изречения философов, мудрецов, поэтов, писателей и др. на древнем языке вэньяне в последнее время стали неотъемлемой частью публицистических текстов — выступлений политических и государственных деятелей, материалов прессы и СМИ с целью придания им стилистического колорита, доходчивости, убедительности. Например, Председатель КНР Си Цзиньпин, Премьер Госсовета Ли Кэцян, другие государственные деятели, а также публицисты широко пользуются этими средствами в своих выступлениях.

В.Ф. Щичко считал изучение и освоение служебной и некоторой знаменательной лексики языка вэньянь обязательным при обучении переводу с китайского языка и неоднократно реализовал этот принцип в написанных им учебных пособиях. В данном учебнике этой проблеме также уделено достаточно внимания.

Лексико-грамматические комментарии как раз призваны подробно объяснить те или иные лексико-грамматические явления в языке, особенно употребление данных лексических единиц и конструкций в узком и широком контексте, в том числе различных служебных слов вэньяня, без которых зачастую невозможно понять значение отдельных фраз на этом древнем языке.

Лексико-грамматические комментарии сопровождаются упражнениями на перевод предложений, содержащих тот или иной лексический элемент. Все предложения привлечены из оригинальных общественно-политических, научных, художественных и др. текстов. Некоторые встречающиеся там трудные для понимания слова и словосочетания для облегчения перевода приведены в виде комментариев. Имеющаяся в предложениях общеупотребительная и специальная лексика не подлежит обязательному запоминанию, как в случае с эквивалентной лексикой из текстов, но правила употребления служебных слов, терминологии и конструкций рекомендуются к твердому усвоению.

Главной концепцией обучения переводу специальных текстов, в данном случае публицистических текстов общественно-политической направленности, по взглядам В.Ф. Щичко, является усвоение определенного массива терминов и словосочетаний, которые с достаточной степенью частотности встречаются во всех современных материалах на актуальную тематику. Достаточно вспомнить, например, уже расхожее выражение «придать импульс», запущенное одним из российских политиков, затем подхваченное и длительное время используемое ораторами и публицистами.

Изучение учебного материала (перевод текстов) предполагает изучение и запоминание определенного объема такой фиксированной лексики, которую мы называем лексическими эквивалентами.

Отобранная подобная современная лексика, представленная в учебных текстах, становится предметом изучения и запоминания. Эквивалентная лексика имеет две разновидности:

1. Уже переведенные на русский язык словосочетания из текстов на китайском языке, с установленными для них эквивалентными соответствиями. Такие словосочетания запоминаются как данность. Эти словосочетания, перечисленные в задании № 2, должны быть обнаружены при чтении текста и могут быть использованы в готовом виде при переводе.

2. Вторая группа лексических сочетаний на китайском языке предлагается обучаемым для самостоятельного перевода с китайского языка на русский. Они перечислены в задании № 3. При чтении текста им должно быть

уделено особое внимание и найден соответствующий эквивалент перевода. Такие варианты перевода обсуждаются на практическом занятии, где выбирается наиболее точный и адекватный, и именно он становится обязательным для изучения и запоминания.

Обучаемым настоятельно рекомендуется составить двуязычный тезаурус, который систематически пополняется по мере прохождения материала (текстов уроков). Данный тезаурус служит, в свою очередь, основой для контроля усвоения лексического материала, то есть может быть предложен обучаемым в виде письменной контрольной работы (двуязычного лексического диктанта), которая оценивается по точному соответствию выученной эквивалентной лексики. Объем такого диктанта может быть равным объему эквивалентной лексики одного или нескольких уроков, а в семестровой или курсовой отчетности может быть сборным (выборочным) по всему пройденному материалу.

Руководство КНР весьма заинтересовано в популяризации нынешней внутренней и внешней политики КНР, в повышении имиджа Китая на международной арене, в распространении официальных документов (выступлений государственных и политических деятелей), новостных и аналитических материалов на актуальную тематику. Немало таких материалов переводится в Китае на иностранные языки, и структуры, занимающиеся переводами и распространением материалов, выпускают тезаурусы важных и ключевых терминов на разных языках, в том числе и на русском языке. В данном учебнике представлены несколько таких тезаурусов, которые призваны помочь в переводе разного рода общественно-политических текстов, характеризующих различные аспекты внутривнутриполитической ситуации в КНР и ее внешнеполитической деятельности.

Иногда наиболее важные материалы на иностранных языках переводятся на китайский язык, к ним также составляются тезаурусы. В настоящем учебнике помещен тезаурус Послания В.В. Путина Федеральному собранию РФ (2019 г.), переведенный на китайский язык.

В текстах на общественно-политическую тематику встречается большое количество образных выражений и изречений, почерпнутых как из древних, так и из современных источников. Уместное использование таких выражений придает текстам стилистическую окраску, доступность и убедительность. Перевод таких выражений в тексте зачастую сопряжен с определенными трудностями, связанными с семантической и грамматической структурой, отличающейся от современной, отсутствием точных лексических соответствий и с воспроизведением фраз на языке перевода. В некоторых вузах практи-

куются исследовательские семинары по различным проблемам, связанным с переводом. Материал для одного из таких семинаров в порядке эксперимента помещен в настоящем учебнике. Тексты исследовательского семинара могут быть изучены либо в конце курса, либо распределены равномерно в виде цикла занятий.

Материалы учебника «Практический курс перевода. Китайский язык» апробированы на занятиях в учебных группах некоторых российских вузов. Студенты проявили заинтересованность и приняли активное участие в их «отладке», за что автор выражает им искреннюю благодарность. Автор также признателен коллегам, которые внесли немало ценных замечаний в целях совершенствования содержания данного учебника.

Автор надеется, что учебное пособие будет интересно и полезно для преподавателей китайского языка, а также для всех, кто изучает китайский язык, в том числе такие аспекты, как практика перевода и лингвострановедение.